

Prot. N. 711/3213.01 - 28/08/17

<p>Übereinkommen für die Übergabe der Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia für die Disziplin Snowboard für das Schuljahr 2017/18</p>	<p>Convenzione per l'affidamento del servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2017/18 nella disciplina snowboard.</p>
<p>Art. 1 Gegenstand des Dienstes</p>	<p>Art. 1 Oggetto del servizio</p>
<p>Organisation, Planung und Ausführung vom Training für maximal 25 Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die von der FISl anerkannten Sportdisziplin Snowboard.</p>	<p>Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per un massimo di n. 25 studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico "Raetia" nella disciplina riconosciuta dalla FISl: snowboard.</p>
<p>Art. 2 Beschreibung des Dienstes</p>	<p>Art. 2 Descrizione del servizio</p>
<p>Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 8 Athleten betragen. Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe vorfinden.</p>	<p>I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 8 atleti. Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti.</p>
<p>Die Trainingspisten für Snowboard müssen in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für alle Trainingseinheiten zu Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Le piste per gli allenamenti di snowboard devono possibilmente essere scelte nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.</p>
<p>Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.</p>	<p>Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge</p>
<p>Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage /Woche Gletschertraining oder das Training auf sportartspezifischen Anlagen • Ab Dezember bis ca. Ende März 3 x wöchentlich Halbtagestraining auf den nahegelegenen Trainingsanlagen • Von Anfang September bis Ende November muss das Trockentraining 4 bis 5 mal/Woche angeboten werden. In den Wintermonaten 2 bis 3 mal. 	<p>Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • da settembre a fine novembre in media 2 giornate alla settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su degli impianti sportivi specifici • da dicembre a fine marzo per 3 volte alla settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze • da settembre a fine novembre devono essere offerti degli allenamenti a secco da 4 a 5 volte la settimana e nei mesi invernali da 2 a 3 volte la settimana
<p>Der Verein muss folgendes gewährleisten:</p>	<p>L'associazione deve garantire:</p>
<p>Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen bei den Tätigkeiten und Trainings, auch bei außerschulischen Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind inbegriffen die Trockentrainingstage am Meer;</p>	<p>L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica, comprese le giornate di allenamento a secco al mare;</p>
<p>Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen und Sportplätze für die Trainings.</p>	<p>L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre e campi sportivi per gli allenamenti.</p>

Die Organisation von wöchentlichen Treffen, oder bei Notwendigkeit auch mehrmals wöchentlich, mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren;	L'organizzazione di riunioni settimanali o a seconda delle necessità della scuola con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;
Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern, Treffen mit Trainern, Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, das Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten;	L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione ai genitori e studenti sui seguenti temi: alimentazione per atleti e atlete, la sciolinatura, training mentale nonché conversazioni personali tra genitori - allenatori - atleti;
Art. 3 Orte der Erbringung der Dienstleistung	Art. 3 Luoghi di svolgimento del servizio
Das Snowboard Training findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs statt. Im Winter hat das Training vorwiegend auf einer Skipiste auf Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies oder Plan de Gralba zu erfolgen. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um das bestmögliche Training und um die Sicherheit der Sportler/innen zu garantieren.	Gli allenamenti riguardanti lo snowboard si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista del Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercëpies o Plan de Gralba. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore e dell'allenatrice in modo da garantire il miglior allenamento possibile e la sicurezza degli alunni.
Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.	Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra o su un campo sportivo della Val Gardena.
Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.	Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.
Art. 4 Dauer der Dienstleistung	Art. 4 Durata del servizio
Die Vereinbarung hat seine Gültigkeit vom 01.09.2017 bis 31.08.2018.	La convenzione sarà valida dal 01.09.2017 al 31.08.2018.
Art. 5 Gebühren zu Lasten des ASV	Art. 5 Oneri a carico dell'ASD
Der Verein übernimmt die Organisation, die Programmierung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen, die für das Training notwendig sind.	L'associazione si assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari agli allenamenti.
Die Ausgaben für alle Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.	I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.
Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welche ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren muss, sind zu Lasten des ASV und müssen in bestem Zustand sein.	Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il materiale deve essere in ottime condizioni.
Die Unfallversicherung für alle Athleten ist zu Lasten des Vereins.	I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e per le atlete sono a carico dell'associazione.
Die Koordination und Zusammenarbeit mit dem Schülerheim „Assudëi“ muss garantiert sein.	Devono essere garantiti il coordinamento e la collaborazione con il convitto „Assudei“.
Der ASV ist verantwortlich dafür, dass alle Schüler/innen ein gültiges ärztliches Zeugnis haben und organisiert die Termine für deren Erneuerung. Eine Kopie des Zeugnisses ist der Schule abzugeben.	L'ASD è responsabile che tutti gli alunni e alunne abbiano il certificato medico non scaduto e alla scadenza organizza la visita medica per il rinnovo dello stesso. Copia dello stesso deve essere inoltrato alla scuola.

Die Abstimmung des Schulprogramms mit dem vom ASV vorgeschlagenen Sporttrainingsprogramm muss mit der Arbeitsgruppe Sport und dem Lehrerkollegium abgesprochen sein und vom Schuldirektor genehmigt werden.	L'armonizzazione tra il programma di formazione scolastico ed il programma di allenamento proposto dall'ASD deve essere concordata con il gruppo di lavoro sport, con il collegio dei docenti ed essere approvata dal Dirigente scolastico.
Die Koordination des Trainings- und des Rennprogramms muss mit den jeweiligen Ski Clubs der Athleten abgestimmt werden.	L'ASD si assume il coordinamento dei programmi degli allenamenti e delle gare con i Club sportivi a cui gli/le atleti/e sono iscritti/e.
Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins	L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.
Art. 6 Voraussetzungen für die Ausführung des Abkommens	Art. 6 Requisiti per l'esecuzione dell'accordo
<ul style="list-style-type: none"> • beim CONI registriert zu sein, • die aus steuerlichen Gründen nicht ausschließlich oder vorwiegend kommerzielle Tätigkeiten ausüben, • sich als Non-Profit-Organisation eingetragen zu sein, • Fortbildung für die Mitglieder, Mitarbeiter oder Teilnehmer (oder auch für andere Verbände die eine gleiche Tätigkeit ausüben) als eigenen institutionellen Zweck durchzuführen, und dass dieser auch im eigenen Statut vorgesehen ist. 	<ul style="list-style-type: none"> • Iscrizione al CONI, • non svolgere in via esclusiva o principale attività commerciali, ai fini fiscali, • collocarsi fra gli enti non commerciali, • svolgere attività di formazione verso gli iscritti, associati o partecipanti (o di altre associazioni che svolgono la medesima attività) come finalità istituzionale propria dell'ente e che tale finalità sia prevista nello Statuto
Alle Trainer müssen staatlich geprüfte Snowboardlehrer und im Landesverzeichnis der Snowboardlehrer eingetragen sein. Trockentrainer müssen auch eine sportspezifische Ausbildung vorweisen.	Tutti gli allenatori/le allenatrici devono essere in possesso dell'esame statale di Maestro di snowboard ed essere iscritti nell'albo professionale dei maestri di snowboard. Anche gli istruttori per gli allenamenti a secco devono esibire la relativa formazione da preparatore atletico specializzato.
Der ASV muss der Schule die personenbezogenen Daten und die Steuernummer aller Trainer/innen zukommen lassen, damit diese den Auszug aus dem Strafregister laut Art. 25-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313 und folgende Abänderungen.	L'ASD deve comunicare alla scuola i dati anagrafici e il codice fiscale degli allenatori/allenatrici in modo da richiedere il certificato del casellario giudiziale ai sensi dell'art. 25-bis del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313 e seguenti modifiche.
Wenigstens 60% der Trainer müssen die 3 Sprachen: Italienisch, Deutsch und Ladinisch beherrschen.	Almeno il 60% degli allenatori ed allenatrici devono padroneggiare le tre lingue, italiano, tedesco e ladino.
Art. 7 Betrag der Tätigkeit	Art. 7 Ammontare del servizio
Der Ausschreibungsbetrag für die Durchführung der Tätigkeit gemäß Artikeln 1 bis 5 der gegenwärtigen Marktforschung beläuft sich auf: <ul style="list-style-type: none"> • Betrag je Schüler und Schülerin in der Disziplin Snowboard: 3.000,00 € 	L'importo a base d'asta per lo svolgimento delle attività di cui agli articoli 1 a 5 della presente indagine di mercato è: <ul style="list-style-type: none"> • importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di snowboard:

Die Anzahl der in der genannten Sportdisziplin eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen beträgt im Moment der Veröffentlichung der gegenwärtigen Marktforschung: <ul style="list-style-type: none"> Nr. 3 Schüler und Schülerinnen 	3.000,00 € Il numero di alunni/e iscritti alla suddetta disciplina, al momento della pubblicazione della presente ricerca di mercato è il seguente: <ul style="list-style-type: none"> n. 3 di alunni/e iscritti
Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann Erhöhungen und Verminderungen unterliegen.	Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento e in diminuzione.
Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der Kostennote vonseiten des ASV und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten. Die Preise sind unveränderlich während der Laufzeit der Vereinbarung.	La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della nota spese da parte dell'ASD e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta. I prezzi sono invariabili per tutta la durata della convenzione.
Im Angebot müssen die Preise der einzelnen Leistungen detailliert aufgelistet sein.	Nell'offerta dovranno essere elencati i prezzi dettagliati offerti per le singole prestazioni.
Die Zahlung der Kostennote erfolgt in zwei Raten: <ol style="list-style-type: none"> Rate innerhalb Dezember 2017 Rate innerhalb Juni 2018 	La liquidazione delle note spese avviene in due rate: <ol style="list-style-type: none"> rata entro fine dicembre 2017 rata entro fine giugno 2018

DER SCHULDIREKTOR/ IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Dr. Bruno Senoner

Georg Rabanser

DER PRÄSIDENT DES SNOWBOARDSVEREIN / IL PRESIDENTE DELLO SNOWBOARDCLUB

ST.ULRICH, 27.08.2017

